



LUNDS  
UNIVERSITET

Höstterminen 2020

Språk- och litteraturcentrum

**Kurslitteratur för FÖUN16, Översättningsvetenskap: teori, metod och tillämpning, 15 hp**

*Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk- och litteraturcentrum den 22 april 2020.*

---

***Obligatorisk litteratur***

***a) Aspekter på översättningsteori och översättningsvetenskap***

- Granger, Sylviane. (2003). "The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?" I: Granger, Sylviane. et al (red.): *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translations Studies*. ISBN 90-420-1046-0. S. 17–29
- Laviosa, Sara. (2003). "Corpora and Translation Studies". I: Granger, Sylviane. et al (red.): *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. ISBN 90-420-1046-0. S. 45–54.
- Malmkjær, Kirsten. (2013). "Where are we? (From Holme's map until now)" I: Millán, Carmen, Bartrina, Francesca (red.) *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge. ISBN 978-0-415-55967-6. S. 31–44.
- Malmkjær, Kirsten (2005). *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh University Press. ISBN 0 7486 2056 7. (Kapitel 1–3, 70 s.)
- Pym, Anthony (2010). *Exploring Translation Theories*. Routledge. ISBN 978-0-415-55362-9. (186 s.)
- Williams, Jenny & Andrew Chesterman (2002 eller senare). *The map: a beginner's guide to doing research in translation*. Manchester, Angleterre: St. Jerome Pub. ISBN 1900650541. (140 s.)
- Windle, Kevin, Pym Anthony. (2008). "European thinking on secular translation". I: Malmkjær, Kirsten, Windle Kevin (red.): *The Oxford Handbook of Translations Studies*. Oxford University Press. ISBN 978-0-19-923930-6. (S. 7–22)

Därutöver tillkommer artiklar och kapitel ur aktuell vetenskaplig litteratur inom tre till fyra tematiska delområden inom området översättningsvetenskap. Omfattningen av denna litteratur är cirka 300 sidor. Läsningen redovisas genom referat vid textseminarier.

### **b) Terminologi**

- Bucher, Anna-Lena. (2016). Nationella terminologicentraler – i allmännyttans intresse. I: Pilke, N. & N. Nissilä (red.). *Tänkta termer. Terminologihänsyn i nordiskt perspektiv*. VAKKI Publications 5. Vasa universitet. Länk tillhandahålles av läraren. (S. 72–99)
- Metoder och principer i terminologiarbetet*. (1999). Hälso- och sjukvårdens utvecklingsinstitut och TNC. Spri rapport 481. Länk tillhandahålles av läraren. (24 s.)
- Nuopponen, Anita & Nina Pilke. (2010). *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Norstedts. ISBN 978-91-1-302999-3. (S. 5–105)
- Strandvik, Ingemar, Niina Nissilä & Nina Pilke. (2016). Juridisk terminologi i den flerspråkiga EU-kontexten. I: Pilke, N. & N. Nissilä (red.). *Tänkta termer. Terminologihänsyn i nordiskt perspektiv*. VAKKI Publications 5. Vasa universitet. Länk tillhandahålles av läraren. (S. 47–69)
- Terminologiceentrum. (2002). *Fackspråk eller fikonspråk? Om naturvetares språk*. Solna: Terminologiceentrum, TNC. Länk tillhandahålles av läraren. (14 sid.)

Därutöver tillkommer artiklar och webbsidor motsvarande cirka 20 sidor samt övnings- och exempelmaterial som delas ut under kursen.

### **c) Vetenskaplig rapport**

- Lagerholm, P. (2010). *Språkvetenskapliga uppsatser*. (andra upplagan eller senare) Lund: Studentlitteratur. ISBN 978-91-44-05645-6. (Läses enligt anvisningar.)
- Strömquist, Siv (2019 alt. tidigare upplaga). *Uppsatshandboken: råd och regler för utformningen av examensarbeten och vetenskapliga uppsatser*. ISBN 9173828521. (142 s.)

### **Referenslitteratur**

- Handbook of Translation Studies*. (2010). Doorslaer, Luc van & Gambier, Yves (red.). John Benjamins Publishing Company (e-bok/elektronisk resurs, tillgänglig via LUBsearch). ISBN 978-90-272-0331-1.
- Malmkjær, Kirsten. (2005). *Linguistics and the Language of Translation*, Edinburgh University Press. ISBN 0 7486 2056 7.
- Rienecker, Lotte & Peter Stray Jørgensen. (2018). *Att skriva en bra uppsats*. 4:e uppl. Malmö: Liber. ISBN 978-91-47-08767-9.
- Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (2019 el. tidigare). Baker, Mona & Saldanha, Gabriela (red.). 2:a uppl. London/New York: Routledge. ISBN 978-0-415-36930-5.
- The Oxford Handbook of Translation Studies*. (2011). Malmkjær Kirsten & Windle, Kevin (red.). Oxford University Press. ISBN 978-0-19-923930-6.

*The Routledge Companion to Translation Studies*. (2009). Munday, J. (red.).  
Berlin/New York: Walter de Gruyter.

*Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung*.  
(2004–2007). Kittel, Harald; Frank, Armin Paul; Greiner, Norbert;  
Hermans, Theo; Koller, Werner; Lambert, José & Paul, Fritz (red.).  
HSK 26.1, 26.2. Berlin/New York: Walter de Gruyter. ISBN 13: 978-  
3110171457.